

КОНТРАКТ № /FL**Москва****..201**

Общество с ограниченной ответственностью «КОНСТАНТА», именуемое в дальнейшем Покупатель, в лице Генерального директора О.С. Марахиной, действующей на основании Устава, с одной стороны, и _____, именуемое в дальнейшем Продавец, в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, именуемые в дальнейшем Стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

- 1.1. Продавец обязуется осуществить продажу Покупателю Товара (Товары народного потребления), наименование, количество, ассортимент и стоимость которого указывается в инвойсах, впоследствии являющихся неотъемлемой частью настоящего Контракта и оформляющихся на каждую отдельную партию Товара, а Покупатель обязуется произвести оплату за Товар в соответствии с условиями настоящего Контракта.
- 1.2. Условиями поставки по настоящему Контракту считается FCA-_____ согласно ИНКОТЕРМС 2010.

2. СТОИМОСТЬ ТОВАРА И СУММА КОНТРАКТА.

- 2.1. Цена за единицу Товара устанавливаются в Евро, определяется и фиксируется в соответствующих инвойсах на условиях FCA г _____ (ИНКОТЕРМС – 2010).
- 2.2. Цена за единицу Товара включает в себя стоимость стандартной тары и упаковки, маркировки, затраты на хранение и погрузку на складе отправителя, прохождение экспортных таможенных процедур на территории Продавца, доставку до установленного места передачи Товара согласно п. 1.2. настоящего Контракта.
- 2.3. Общая стоимость Контракта составляет _____ Евро.

3. УСЛОВИЯ И СРОКИ ПОСТАВКИ.

- 3.1. Товар по настоящему Контракту поставляется партиями. Количество и ассортимент каждой партии согласовывается Сторонами посредством предварительной электронной переписки, и указывается в инвойсе (проформе инвойса) на партию Товара.
- 3.2. Сроки поставки Товара согласовываются Сторонами в электронной переписке.

CONTRACT No. /FL**Moscow****..201**

"CONSTANTA" Limited Liability Company, hereafter referred to as the Customer, represented by O.S. Marakhina, Director General, acting on the basis of Articles of Association on the one side, and _____, hereafter referred to as the Seller, represented by _____, acting on the basis of _____, on the other side, hereafter referred to as the Parties, have concluded this Contract for the following:

1. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

- 1.1 The Seller undertakes to execute selling of the Goods (Consumer goods), if the name, quantity, range of commodities and value thereof are specified in invoices, which subsequently serve an integral part of this Contract and are issued for every separate lot of Goods, to the Customer, and the Customer undertakes to execute payment for the Goods in accordance with the terms of this Contract.
- 1.2 In accordance with the terms of this Contract the terms of delivery will be FCA-_____ , under INCOTERMS 2010.

2. VALUE OF GOODS AND CONTRACT VALUE.

- 2.1. The Goods unit price is settled in EURO, determined and fixed in relevant invoices on FCA terms _____ (INCOTERMS – 2010).
- 2.2. The Goods unit price includes the value of standard container and package, marking, shipper's warehouse storage and loading costs, export customs clearance within the Seller's territory, carrying to the fixed place of Goods delivery under cl. 1.2. of this Contract.
- 2.3. Total Contract value equals to _____ EURO.

3. CONDITIONS AND TERMS OF DELIVERY.

- 3.1 Under this Contract the Goods are delivered by lots. The quantity and range of commodities of every lot are agreed by the Parties by means of preliminary e-mails, and is set in invoice (pro forma invoice) for a lot of Goods.
- 3.2 The terms of Goods delivery are agreed by the Parties by e-mails.

4. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ.

Оплата Товара производится Покупателем на основании Инвойсов:

Оплата Товара производится по следующим банковским реквизитам:

4.1. Банковские расходы по перечислению денежных средств несет Покупатель.

5. УПАКОВКА, МАРКИРОВКА, ОТГРУЗКА.

5.1. Товар должен быть упакован таким образом, чтобы процесс перевозки, в том числе перегрузки Товара, не привел бы к его повреждениям, потерям товарного вида и не причинил бы вред его функциональным качествам. Упаковка должна быть приспособлена как к автоматическим, так и ручным погрузо-разгрузочным операциям.

5.2. Маркировка на перевозочной таре, в том числе и на коробках, должна содержать сведения о производителе Товара, артикулах, и об особых способах транспортировки Товара.

5.3. Вместе с Товаром Покупателю передаются следующие обязательные отгрузочные документы:

- инвойс;
- упаковочный лист;
- копия экспортной таможенной декларации.

По требованию Покупателя Продавец предоставляет дополнительные документы, в том числе сертификаты происхождения, сертификаты качества и иные запрошенные документы.

5.4. Продавец несет ответственность за действительность предоставленных Покупателю документов, и достоверность сведений, указанных в этих документах.

5.5. Датой поставки считается дата окончания проведения таможенных формальностей в стране Покупателя, что указывается в соответствующей таможенной декларации.

6. КАЧЕСТВО ТОВАРА.

6.1. Поставляемый Товар должен быть надлежащего качества, и соответствовать международным нормам качества, существующим для данного вида товаров и действующим на территории Сторон Контракта.

4. PAYMENT TERMS.

The payment for the Goods is executed by the Customer on the basis of the invoices by

The payment for the Goods is executed by the following banking details:

4.1. Bank expenses for money transfer are incurred by the Customer.

5. PACKING, MARKING, DISPATCH.

5.1 The Goods should be packed in such a way, that the carrying, including reloading of the Goods, did not cause its damage, loss of marketable condition and did not harm its functional qualities. Package should fit both automated and manual handling operations.

5.2 Marking on carriage containers, including cartons, should contain data of the Goods manufacturer, articles, and of special methods of the Goods carrying.

5.3 Together with the Goods the Customer is provided with the following obligatory shipping documents:

- invoice;
- packing list;
- copy of customs export declaration.

On Customer's demand, the Seller provides additional documents, including certificates of origin, quality certificates and other requested documents.

5.4 The Seller takes responsibility for the validity of documents provided to the Customer along with authenticity of data, specified in these documents.

5.5 The date of «Clearance allowed» Customs stamp on CCD (customs Cargo Declaration), issued in the Customer's country is considered the date of delivery and transfer of title.

6 QUALITY OF GOODS.

6.1 Delivered Goods must be of proper quality, and meet international quality standards, set for this type of goods and valid within the territory of Contract Parties.

6.2 If needed, the quality of Goods should be confirmed by the Quality certificate, issued by the Goods manufacturer.

6.3 For the Goods with the specified validity date - residual period of validity for the delivery date must not be less than 70%, specified in

6.2. При необходимости, качество Товара должно быть подтверждено Сертификатом качества, выданным производителем Товара.

6.3. По товарам, на которые установлен срок годности - остаточный срок годности на дату поставки должен составлять не менее 70%, указанного в документации на товар. Срок годности, указанный на упаковке Товара, соответствует нормативной документации и регламентам, действующим на территории Продавца в течение исполнения обязательств по данному Контракту.

6.4. Поставка Товара с меньшим сроком годности должна быть согласована сторонами дополнительно.

6.5. В случае если поставке подлежит Товар, на который установлена гарантия производителя, стороны оговаривают срок гарантии в течение 12 (двенадцати) месяцев с даты ввода такого товара в эксплуатацию, но не позднее 18 (восемнадцати) месяцев с момента поставки товара. Условия гарантийного обслуживания указываются в гарантийном талоне.

7. ПРИЕМКА ТОВАРА.

7.1. Приемка Товара по качеству и количеству происходит на территории Покупателя:

- По количеству – в соответствии с количеством, указанным в отгрузочных документах;
- По качеству – в соответствии с нормами, принятыми для данного типа товаров условиями настоящего Контракта.

7.2. При обнаружении несоответствия принятого по количеству и/или по качеству Товара, Покупатель составляет соответствующий акт, в котором указывает точное количество принятого Товара и/или возможные его повреждения, и на основании которого составляет рекламацию Продавцу.

7.3. С целью покрытия рекламаций, Продавец предоставляет Покупателю скидку на соответствующие партии Товара в размере согласованных сумм заявленных рекламаций.

8. ПРЕТЕНЗИИ.

8.1. Претензии могут быть заявлены в отношении качества и количества поставленных товаров в случае их несоответствия качеству или количеству, указанным в товарно-сопроводительных документах, действующему законодательству, а также стандартам,

the shipping documents. The term of validity, written on the Goods package, corresponds to normative documents and regulations, valid within the territory of the Seller within the period of fulfillment of obligations under this Contract.

6.4 Delivery of Goods with less term of validity must be agreed by the Parties additionally.

6.5 In case of execution of delivery of Goods, for which the manufacturer warranty is set, the Parties stipulate the warranty term within 12 (twelve) months from the date of introduction into service of such Goods, but not later than 18 (eighteen) months from the moment of Goods delivery. The conditions of warranty servicing are stipulated in a guarantee card.

7. GOODS ACCEPTANCE.

7.1 Goods acceptance by quality and quantity is executed within the Customer's territory:

- By quantity – in accordance with the quantity, specified in shipping documents;
- By quality – in accordance with standards, stipulated for this type of goods under the conditions of this Contract.

7.2 In case of discrepancy of the Goods received by quantity and/or by quality, the Customer issued relevant act, where he/she specifies the exact quantity of the accepted Goods and/or its possible damages, and it serves the basis for a claim to the Seller.

7.3 In order to settle claims the Seller provides a discount for corresponding lots of Goods in the amount of the agreed sums of claims, to the Customer.

8. CLAIMS.

8.1. Claims can be asserted in relation to quality and quantity of delivered Goods in case of their discrepancy with quantity and quality, specified in the specified in transport documents, current legislation, as well as standards, GOSTs (All-Union State Standards), regulations, stipulated for such type of Goods.

8.2. Claims considering shortage of collies of Goods and/or shortage while packing being intact can be made by the Customer within 30 (thirty) days from the moment (date) of Customer's Goods acceptance at the warehouse.

8.3. Considering the Goods with the specified term of validity claims regarding the Goods shortage, which could not be discovered at the moment of acceptance, are accepted within the term of validity.

8.4. The Seller undertakes to consider the claim received from the Customer and provide the

ГОСТам, нормативам, установленным для данного вида товара.

- 8.2. Претензии по недостатчи мест и/или внутритарной недостатчи Товара могут быть заявлены Покупателем в течение 30 (тридцати) дней с момента (даты) принятия Товара Покупателем на складе.
- 8.3. По товарам, на которые установлен срок годности, претензии в отношении недостатка товара, который не мог быть выявлен в момент приемки, принимаются в течение срока годности.
- 8.4. Продавец обязан рассмотреть полученную от Покупателя претензию и дать ответ по существу либо о ходе рассмотрения претензии не позднее 15 (пятнадцати) дней со дня поступления претензии. Если по истечении указанного срока от Продавца не последует ответа по существу или о ходе рассмотрения, претензия считается принятой Продавцом.
- 8.5. Содержание и обоснование претензии может быть подтверждено либо актом независимой экспертизы, либо актом с участием представителя незаинтересованной компетентной организации, согласованной обеими сторонами. Данный акт является обязательным для обеих сторон, подтверждающим количество и качество товаров, поступивших Покупателю, и основанием акта произведения возможных перерасчетов. В случае обоснованности претензии, Продавец несет расходы по экспертизе.
- 8.6. Все транспортные и другие расходы, связанные с поставкой и возвратом дефектных товаров, несет Продавец.

9. ФОРС-МАЖОР.

- 9.1. Если в результате наступления форс-мажорных обстоятельств (включающих прямые или косвенные обстоятельства непреодолимой силы, пожары, природные феномены, наводнения, эпидемии, землетрясения, издание актов государственного органа, забастовки, локауты, торговые эмбарго, введение экспортно-импортных ограничений и иные другие чрезвычайные и независимые от воли Сторон обстоятельства) одна или обе Стороны не будут в состоянии должным образом выполнить свои обязательства по настоящему Контракту, наступление указанных обстоятельств будет достаточным основанием для неисполнения или просрочки в исполнении обязательств по настоящему Контракту.

substantial reply either regarding the process of claim trial not later than 15 (fifteen) days from the day of claim receipt. Provided after the end of the specified term the Seller does not reply on the merits or the process of trial, the claim is considered accepted by the Seller.

- 8.5. Content and justification of the claim can be confirmed either by independent verification act, or by the act with participation of representative of disinterested competent organization, agreed by both parties. This act is obligatory for parties, confirming quantity and quality of Goods, delivered to the Customer, and serves the basis for an act of possible recalculation. In case of validity of a claim, the Seller incurs expenses for expert evaluation.
- 8.6. The Seller incurs all transport and other costs, related to delivery and return of defective Goods.

9. FORCE- MAJOR

- 9.1. If as a result of force-major circumstances (including direct or indirect force majeure, fire, natural phenomena, floods, epidemics, earthquakes, acts of public authority publication, strikes, lockouts, trade embargoes, the introduction of export-import restrictions and other emergencies and other independent of the will of the Parties to the circumstances), one Party or both of them will not be able to properly fulfill its obligations under this Contract, the occurrence of these circumstances will be sufficient grounds for failure or delay in performing obligations under this Contract.
- 9.2. In the case of force major, the Party, affected by the acts of God, notifies the other Party in a written form within 10 (ten) days from the date of the event beginning of along with their descriptions.
- 9.3. If force major last longer than 3 (three) months, each Party may cancel this Contract provided full implementation of the settlements and all obligations of both Parties under this Contract, prior to force major occurrence.

10 ARBITRATION

9.2. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы Сторона, пострадавшая от них, в течение 10 (десяти) дней в письменной форме уведомляет об этом другую Сторону с указанием даты начала события и их описанием.

9.3. В случае если действие обстоятельств непреодолимой силы продлится более 3 (трех) месяцев, каждая из Сторон вправе аннулировать настоящий Контракт при условии осуществления полного взаиморасчета и выполнения всех обязательств в рамках настоящего Контракта до момента наступления форс-мажорных обстоятельств.

10. АРБИТРАЖ.

10.1. Все споры, которые могут возникнуть между сторонами по настоящему Контракту, включая разногласия в части интерпретации и/или выполнения Контракта, не урегулированные мирным путем в порядке досудебного претензионного порядка разрешения споров, подлежат передаче для разрешения в Арбитражный суд г.Москвы в соответствии с регламентом данного суда с применением норм российского материального права.

10.2. Обе стороны данного Контракта подтверждают, что любой спор, тяжба, толкование, убытки или потери, которые возникают непосредственно или косвенно в результате данного Контракта, подчинены праву Российской Федерации, и при этом неприменима никакая другая юрисдикция (территориальная подсудность).

11. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ.

11.1. После подписания настоящего Контракта все предыдущие переговоры, предварительные документы и переписка по нему будут считаться не действительными.

11.2. Все изменения и дополнения к настоящему Контракту вступают в силу, если они оформлены в письменном виде и подписаны уполномоченными лицами Сторон.

11.3. В рамках настоящего Контракта Продавец имеет право предоставлять Покупателю скидки на поставляемый Товар от 2 (двух) до 15 (пятнадцати) процентов от стоимости Товара, отражая их в выставяемых инвойсах.

11.4. Настоящий Контракт составлен на английском и русском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую

10.1. All disputes which may arise between the Parties under this contract, including differences in the interpretation and / or implementation of the Contract, not settled amicably in the pretrial order of claim disputes, are submitted for resolution to the Arbitration Court of Moscow in accordance with the Rules of this Court with the norms of the Russian substantive law.

10.2. Both Parties of this Contract confirm that any dispute, litigation, interpretation, loss or damage arising directly or indirectly as a result of this Contract, subject to the Law of the Russian Federation, and no other jurisdiction (territorial jurisdiction) is not applied.

11. OTHER CONDITIONS

11.1. After signing of this Contract all previous negotiations, preliminary documents and correspondence will be considered invalid.

11.2. Whole alterations and amendments to the contract are valid only if they are made in writing and signed by duly authorized representatives of both Parties.

11.3. As part of this Contract, Seller has the right to give the Customer a discount on the product supplied by two (2) to fifteen (15) percent of the cost of Goods, reflecting them in invoices.

11.4. This Contract is concluded in duplicate, having an equivalent validity, in Russian and English languages. The Parties have defined, that in case of any divergences under the text of the present Contract at its interpretation, the edition stated in Russian have the priority value. A copy of the Contract I provided to each Party.

11.5. This Contract comes into effect upon its signing and is valid up to 31 of December 2017 year.

11.6. Documents transmitted by facsimile or electronic communication (copies) are in full force to get the originals. The risk of distortion of information is incurred by the Party that has sent the information. All notices and

юридическую силу. В случае расхождения между русским и английским текстами в каждом экземпляре приоритет имеет русский текст. Каждой из сторон предоставляются один экземпляр Контракта.

11.5. Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания и действует до 31 декабря 2017 года.

11.6. Документы, переданные по факсимильной или электронной связи (копии) имеют полную юридическую силу до получения оригиналов. Риск искажения информации несет сторона, направившая информацию. Все уведомления и документы, необходимые по настоящему Контракту, считаются надлежащим образом переданными и доставленными любой Стороне только по факту их получения. Подобные уведомления и документы должны быть выполнены в письменной форме, доставляться лично или отсылаться авиапочтой, по телефаксу, электронной почте или телеграммой по адресам, указанным в разделе 12 настоящего Контракта.

12. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН.

ПРОДАВЕЦ:

Адрес:

Банковские реквизиты:

ПОКУПАТЕЛЬ:

ООО «КОНСТАНТА»

Адрес местонахождения: 127576, г. Москва, ул.

Илимская, дом 5, корп.2

ИНН / КПП 7715993840/771501001

ОГРН 1147746198522

ОКПО 29090886

Текущий валютный счет (EUR)40702978600001003313

Транзитный счёт (EUR) 40702978900002003313

В «БАНК КРЕМЛЕВСКИЙ» ООО, г. Москва

Евро: SWIFT KREMRUMM

ACC. 1—55.079.958

Raiffeisen Zentralbank Oesterreich AG,

Vienna, Austria

SWIFT: RZBAATWW

13. ПОДПИСИ СТОРОН.

ПРОДАВЕЦ:

_____/_____/

documents required under this Contract shall be deemed duly received and delivered to any Party only upon receipt. Such notices and documents must be made in a written form, delivered personally or sent by airmail, by fax, e-mail or telegram to the addresses specified in section 12 of this Contract.

12. ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES

SELLER:

Address:

Bank details:

CUSTOMER:

"CONSTANTA" LLC

Address of actual location:

127576 Moscow, Ilimskaya Str., h.5, bl.2

INN/KPP 7715993840/771501001

OGRN 1147746198522

OKPO 29090886

Current foreign currency account (EUR)

40702978600001003313

Transit account (EUR) 40702978900002003313

«BANK KREMLYOVSKIY» LTD, Moscow, Russia

EUR: SWIFT KREMRUMM

ACC. 1—55.079.958

Raiffeisen Zentralbank Oesterreich AG,

Vienna, Austria

SWIFT: RZBAATWW

13. SIGNATURES OF THE PARTIES.

SELLER:

М.П.

ПОКУПАТЕЛЬ:

Генеральный директор

_____/О.С. Марахина/

М.П.

_____/ /

L.S.

CUSTOMER:

General Director

_____/O.S. Marakhina/

L.S.